



CONSEJO WICHI LHÄMTES

CONSEJO DE LA LENGUA WICHÍ



El trabajo del Consejo Wichi Lhämtes cuenta con el apoyo de tres instituciones:

- **CEPIHA** - Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología de la Universidad Nacional de Salta (U.N.Sa.)
- **Asociación Tepeyac**, con sede en Morillo, de la Pastoral Indígena de la Diócesis de Orán.
- **Fundación ASOCIANA** - Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino, Salta.

Esta publicación ha sido posible gracias al apoyo económico de la Fundación Nuevos Surcos y para la edición se ha contado con la cooperación del Equipo de Educación Indígena de ASOCIANA.

Diseño y diagramación:

Sergio M. Alvarez

Cel.: (0387) 155 825382

E-mail: sergioalvarez77@yahoo.com.ar

Impreso en:

Artes Gráficas Crivelli

Caseros 1551 - Salta - Argentina

Se permite la reproducción y distribución de los contenidos de esta obra en tanto se cite la fuente.

Impreso en Argentina / Printed in Argentina

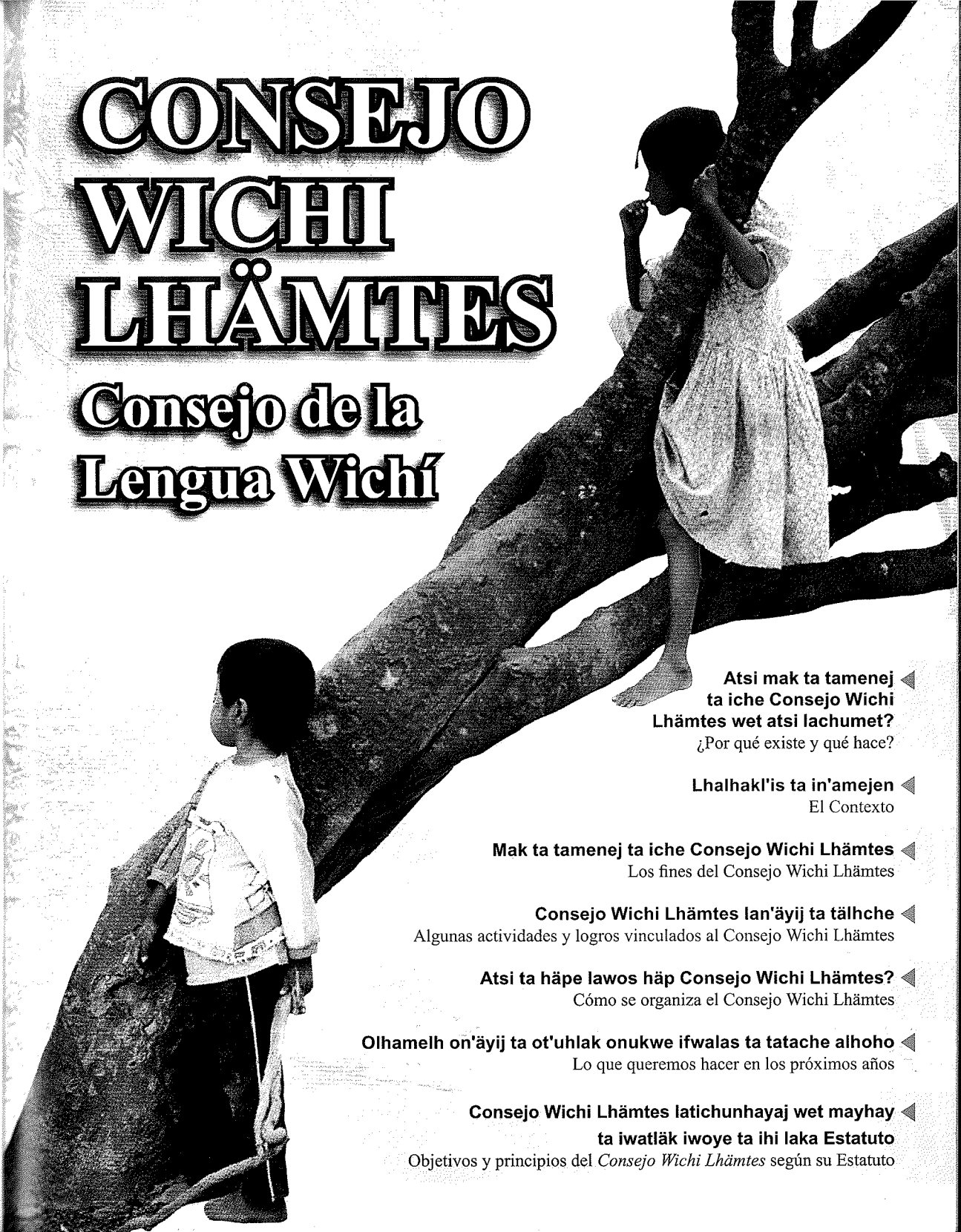
uciones:
Antropolo-
a de la Dió-
a Anglicana

Fundación
l Equipo de

nto se cite la

CONSEJO WICHÍ LHÄMTES

Consejo de la Lengua Wichí



**Atsi mak ta tamenej
ta iche Consejo Wichi
Lhäntes wet atsi lachumet?**
¿Por qué existe y qué hace?

Lhalhaki'is ta in'amejen
El Contexto

Mak ta tamenej ta iche Consejo Wichi Lhäntes
Los fines del Consejo Wichi Lhäntes

Consejo Wichi Lhäntes lan'äyij ta tälhche
Algunas actividades y logros vinculados al Consejo Wichi Lhäntes

Atsi ta häpe lawos häp Consejo Wichi Lhäntes?
Cómo se organiza el Consejo Wichi Lhäntes

Olhamelh on'äyij ta ot'uhlak onukwe ifwalas ta tatache alhoho
Lo que queremos hacer en los próximos años

**Consejo Wichi Lhäntes laticunhayaj wet mayhay
ta iwatläk iwoye ta ihi laka Estatuto**
Objetivos y principios del Consejo Wichi Lhäntes según su Estatuto



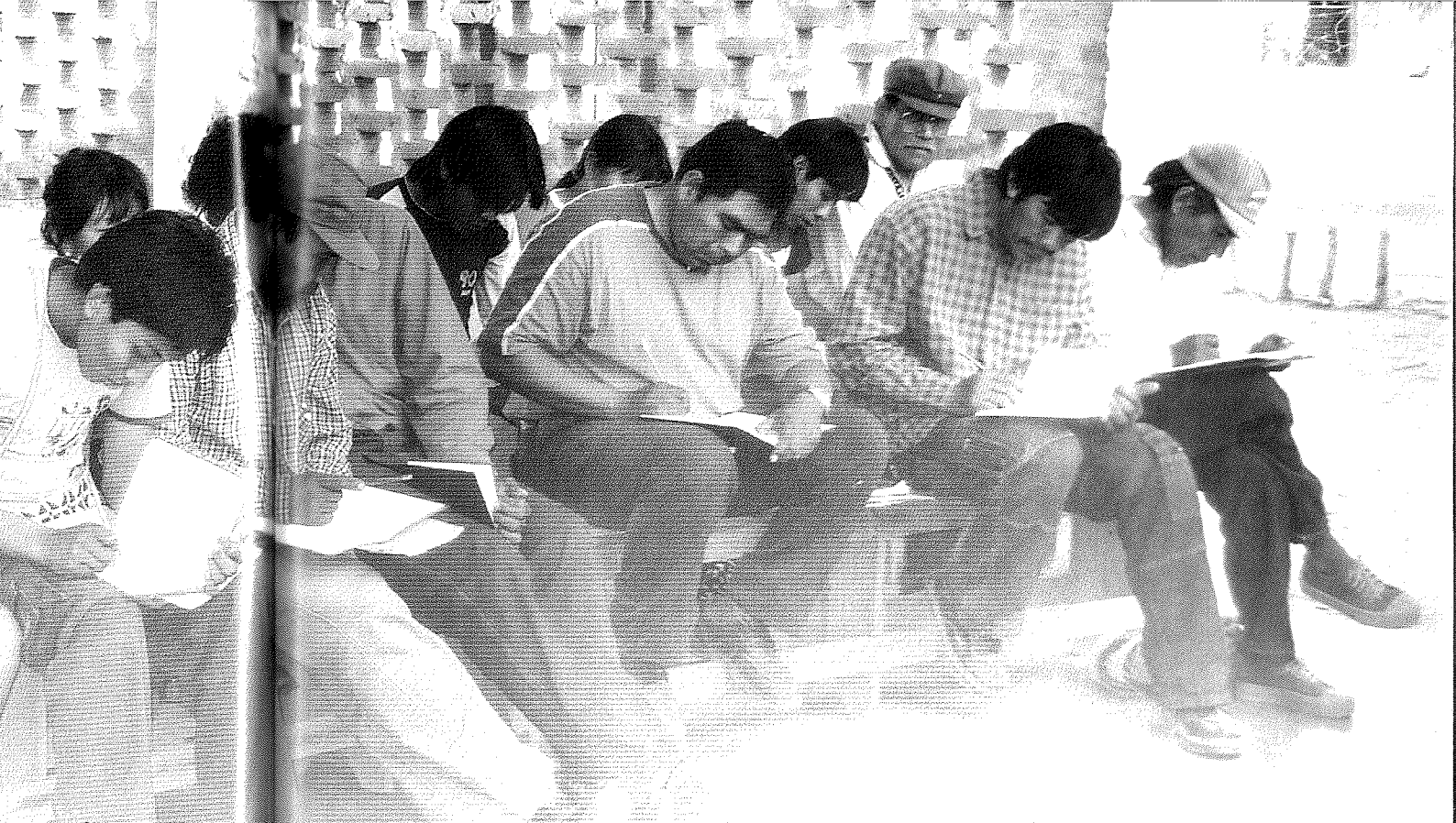
¿Por qué existe y qué hace?

Nuestro idioma es algo precioso, algo que sale del interior de uno de nosotros y corre. Y cuando hablas es como el río que se va. Cada tanto se para con su sonido hermoso, nuestra lengua suena como un canto. Y se va, se va, como el río Bermejo, como el corriente de un río es nuestra lengua. Nadie la puede detener y si de rato en rato se detiene es para que ordenes tu palabra y luego sigue yendo y ahí encuentras que tus palabras se van no más.

(Yolanda Alfaro, anciana wichí)

Nuestros hijos quieren usar nuestra lengua y, verdad, no está bien que se pierda.

(Julia Quiroga, anciana wichí)



**Atsi mak ta tamenej ta iche Consejo Wichi Lhämtes
wet atsi lachumet?**

Wet lhalhämtes isilataj, häpe mak ta tälho häp oelh wet yik. Wet chik lhämlihi wet hätet iwoye häp tektaj ta yik. Wet ikasitpej wet hiw'en lechos ta isilataj, hätet iwoye häp mak ta iwolechosayej häp lhalhämtes. Wet yik t'at, yik t'at hätet iwoye häp tektaj ta yik, tewok ta yik häp lhalhämtes. Newache elh chik ihanej chik ikastayen wet chik ikasitpej wet lekanchä ämet wet ta paj wet yik, wet häp ta lalhoke ta yik t'at häp ämtes. Häp täjtso häp olhämet, tajlhame.

(Yolanda Alfaro, anciana wichi)

Lhales iwatläk yahanej lhalhämtes wet matche, isit'a chik tatäy.

(Julia Quiroga, anciana wichi)

El idioma es lo fundamental para nosotros; en ello se encuentra nuestra identidad como cultura y pueblo diferente.

(Elio Fernández, estudiante universitario wichí)

Nosotros jóvenes hablamos nuestra lengua, es un símbolo que nos representa... Si perdemos nuestra lengua perdemos todo.

(Ervis Díaz, estudiante universitario wichí)

La lengua es de todos.

(Eduardo Pérez, educador wichí)

El wichi lhämtes es parte integral de nosotros.

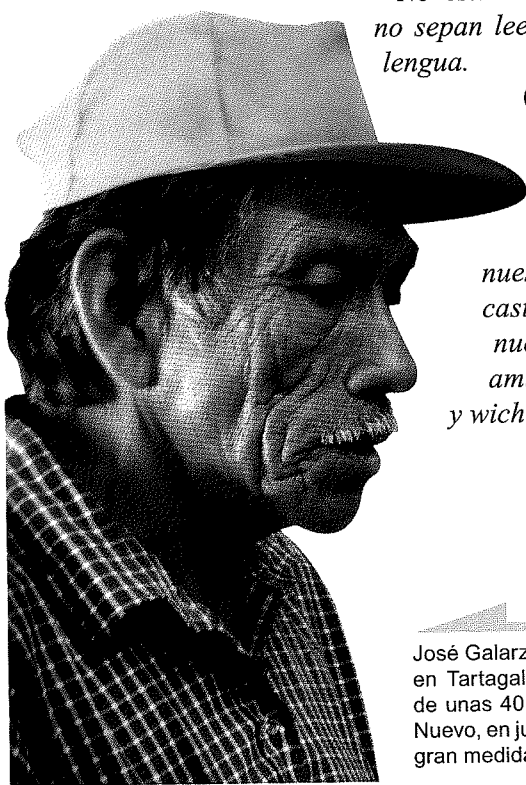
(José Rodríguez, maestro bilingüe wichí)

No está bien que nuestros hijos no sepan leer y escribir su propia lengua.

(Juan Rivero, maestro bilingüe wichí)

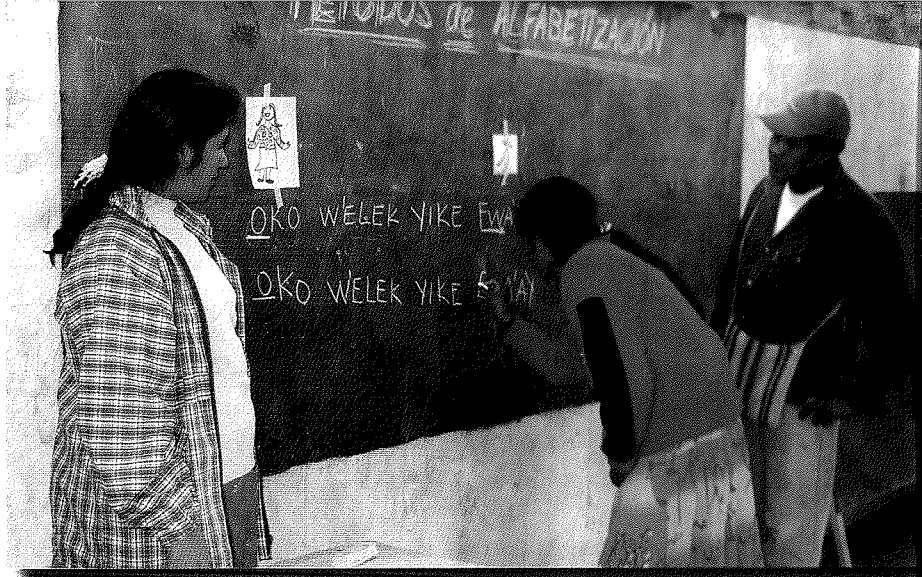
Queremos que nuestros hijos usen nuestra lengua a la par del castellano y queremos que nuestros nietos aprendan ambas lenguas, castellano y wichí.

(† Zebedeo Torres, anciano wichí)



José Galarza, hablando del valor de la lengua wichí, en una reunión en Tartagal (29/04/2006). Este anciano había recibido el impacto de unas 40 balas de goma durante una represión policial en Pozo Nuevo, en julio de 2005. A los pocos meses de la reunión, falleció, en gran medida a causa del daño provocado en esa represión.

Curso de Métodos de Alfabetización en el Pilcomayo (2006).



Lhalhämtes häpe mak ta lhama ta laha ihi ta in'amejen; häp ta n'ahin'älit ta n'ahäpehen wichi lhäy'e ta hin'älit lhakeyis wet lhachumyajay ta nalawuhuy.

(**Elio Fernández**, estudiante universitario wichi)

Olhamelh ta omanses owoye t'at lhalhämtes, häpe m'ak ta mänhej iwoye lhatetnek ta n'aikalelhät ta n'ahäpehen wichi... Chik tatäy lhalhämtes hätet iwoye chik y'aje n'amelh ta n'attäyhen.

(**Ervis Díaz**, estudiante universitario wichi)

Lhalhayhi lawuk nilhokej n'amelh ta n'ahäpehen wichi.

(**Eduardo Pérez**, educador wichi)

Lhalhämtes hätet iwoye chik lhalhip t'at.

(**José Rodríguez**, maestro bilingüe wichi)

Tok t'uhawetej chik lhales tok yahanej ta yahyen lhäy'e ta ilesayen lhamelh lhayhi.

(**Juan Rivero**, maestro bilingüe wichi)

Olhamelh owatläk oles lhaichufwenej olhamelh olhayhi, is chik ifwache t'at häp ahätäy lhayhi. Wet olhamelh ochetsos is chik lhaichufwenej nitäkchä n'olhayhilh, ahätäy lhayhi lhäy'e wichi lhayhi.

(**† Zebedeo Torres**, anciano wichi)

ichí, en una reunión
recibido el impacto
ión policial en Pozo
reunión, falleció, en
a represión.

En todos los encuentros y reuniones organizados o propiciados por el **Consejo Wichi Lhämtes** se escucha la misma problemática: ausencia de una política pública de reconocimiento y promoción de nuestra lengua, como lengua materna, como medio principal para la formación y expresión de nuestra identidad como pueblo wichí y como medio de comunicación y aprendizaje. Esta falta de reconocimiento se ve especialmente en el ámbito de la educación pública, pero también en todo otro ámbito de la vida pública que nos afecte – en la salud, la administración de la justicia, la acción social, etc.

La obligación de aprender y comunicarnos en una lengua ajena nos trae muchas dificultades en la vida. No solamente se hace más difícil para nuestros hijos en la escuela, pero también muchas veces nos encontramos en situaciones en las que no comprendemos lo que otros, castellano hablantes, nos quieren decir, y ellos tampoco nos comprenden.

Siendo negado el valor de nuestra lengua, algunos de nuestros hijos comienzan a despreciar su propio idioma, que han mamado con la leche de su madre. Así comienza a entrar la incomprensión también entre nosotros, padres y madres con sus hijos e hijas. Por lo que, negando a la propia lengua se termina negándose a sí mismo.

Nosotros pensamos que esa tendencia se puede revertir, porque amamos a nuestra lengua y sabemos que es el medio de expresión que tenemos como pueblo wichí. Pero para lograr que nuestro

Panel de jóvenes wichí en el Encuentro en La Puntana, Pilcomayo, "N'ochufwenyaj ta n'awatlä – la Educación que queremos" (2011)



Nilhokej lawhäy ta Consejo Wichi Lhämtes lhayahutpejwek wok yahutpejwek wichi, n'oyämejlhipej imayhay ta n'enlhalhaki'iya ta in'amejen ta n'awichi. Lhawit'ayhyajtsö tälhe ta ihichet'a niyatey ta ahätäy lach'otyaj chik ikhajyene wok chik iwolahaya n'amelh lhalhayhi ta häpe lhaka thänhäy lhayhi. Lhalhayhi häpe mak ta lhamya ta n'aisej ta n'achufwan lhales, wet häte häp ta n'aikalelhät ta n'ahäpehen t'at wichi wet häp ta n'amelh n'aisej yämlak n'alät lhamehen wet ta n'alachufwanhen. Lhip ta n'älh ta n'oniwoya lahaya häp lhalhayhi häpe t'at escuela lhäy'e n'ochufwenyaj ta ihi, mat häte n'älh ta iyej iyhäj niyat lakawos lachumtes mänhej iwoye - kachawos lachumet, kuyku lhayis lhäy'e n'okalelthayajwos lachumtes, lhäy'e iyhäj niyat lakawos ta iti n'amejen lach'otyaj chik häpe.

Ta n'onityen n'amejen ta n'ahäpehen wichi chik n'achumyenlhi n'olhayhi ta khi'ta n'amelh lhalhayhi ichäj n'amehen wuj imayhay ta chuttshanhen. Ts'ilakhit'a ta athaho n'amelh lhales ta yahoye escuela, häte ichepej lawhäy ta n'amelh n'atäfwenhichet'a mak ta ahätäy lhayis ifwelh n'amhohen, wet häte lhamelh iläthit'a n'amehen.

Ta mänhejt'atso ta n'owohit'a lahaya häp n'amelh lhalhayhi, iche n'amelh lhales ta nemhit iwo lahaya mak ta lhamelh lhayhi t'at, tälhe ta nech'e iche ta tipej lako t'ate. Tälhe täjtso ta nech'e iche ta nemhit n'atäfwelw n'amejen, nemhit n'atäfwelej lhales lachumyajay. Mänhejtso ta lhamelh lhales niwoya lahaya lhayhi, w'awulhi chi lhaitäyhet.

Olhamelh ta ohumin lhalhayhi oyenek iwoye chik n'awoelha n'okeytso ta ni'isa. Wet is chi mänhejtso tsi olhamelh ohanej ta n'aisej lhalhämtes ta n'atahuy lhamejen wet häte lhalhämtes hin'älit ta n'ahäpehen t'at wichi. Yämlek kamaj yik t'at ta lakhajyhayaj ihi lhalhayhi iwatläk ahätäy laka niyatey lhäy'e lakawos iwo elha laticunhayaj lhäy'e lachumtes ta iwoye, häte iwatlä chik nilhokej ahätäy lhayis iwo elha laticunhayaj. Wet häte n'amelh ta n'ahäpehen wichi, is chik n'awo lahaya lhalhayhi. Häp ta tamenej ta olhamelh ta oihi hap Consejo Wichi Lhämtes onityenej ochumet y'aje n'aiyhäj ta häpehen wichi, lhäy'e nilhokej ahätäy lhayis ta law'et Argentina.

Panel de jóvenes wichi en el Encuentro en La Puntana, Pilcomayo, "N'ochufwenyaj ta n'awatlä - la Educación que queremos" (2011)



idioma mantenga su vitalidad tiene que haber cambios importantes: cambios de políticas y actitudes, cambios en la sociedad en general y entre nosotros mismos. Por esta razón el trabajo del **Consejo Wichi Lhämtes** se dirige a la sociedad argentina en general y al pueblo wichí en sí.

Los fines del Consejo Wichi Lhämtes

El **Consejo Wichi Lhämtes** nació en el año 1998, en Morillo, Provincia de Salta, con el nombre de **Wichi Laka Comisión**. Sus fines siguen siendo, básicamente, los mismos como en el principio:

- el reconocimiento, afirmación y promoción de la lengua wichí en forma oral y escrita en todos los ámbitos que afecten al pueblo wichí y a todos sus miembros;
- para estos fines se busca lograr promover el reconocimiento oficial de la lengua wichí y fomentar su estudio y valorización, como así también la formación y capacitación de miembros del pueblo wichí en diferentes aspectos de su lengua, y la elaboración y difusión de materiales escritos en wichí.



Dos ancianos conversando, Pilcomayo



Experiencia Piloto de Alfabetización en wichi, en la escuela primaria de Santa María (2003).

Mak ta tamenej ta iche Consejo Wichi Lhämtes

Tälhe nekchä ta 1998 ta nech'e iche p'ante häp Consejo Wichi Lhämtes. Ihi p'ante Salta lhip ta lhey Morillo ta iwo tesa lachumet, wet ta t'ichun lhey p'ante Wichi Laka Comisión. Ifwalasna kamaj tujlhache t'at lachumtes ta mänhej iwoye täj p'ante ta nech'e iche:

- N'at'uke lan'äyij chik n'akhajyen wichi lhämtes. Mak at chik häpe chik y'aje n'amelh, is chi n'owoye t'at lhalhämet ta n'oyäme mayhaytso, wet n'olesayen ta ihi wichi lhämtes.
- Ta mänhejtso, lhaka Consejo ta nämena inityene gobierno chik iwo lahaya lhalhayhi, lhäy'e ta iwo lan'äyija chik n'amelh t'at ta n'atetshan lhalhayhi lakeyis wet n'enlhachumeta n'otshänhäy häpkhilek n'enlhi wet n'anuhatphä n'olesaynhay ta lhalhämetes.

Algunas actividades y logros
vinculados al Consejo Wichi Lhämtes

1998 ▶ Cuatro reuniones de consulta sobre el alfabeto wichi: Acuerdo sobre el alfabeto en Morillo y formación de **Wichi Laka Comisión**

1999 ▶ Taller para la elaboración de materiales en wichi, en Morillo.

2000 ▶ Curso sobre el alfabeto wichi para alfabetizadores wichi, en Morillo;

Publicación del libro, *Las Palabras de la Gente. Alfabeto unificado para wichi lhämtes: proceso de consulta y participación*, por la Universidad Nacional de Salta (UNSa).

2002 ▶ Taller *Capacitación y gestión: materiales para la alfabetización en wichi*, en Morillo.

2003 ▶ Experiencia Piloto de alfabetización en wichi lhämtes con maestros auxiliares bilingües en la escuela primaria de Santa María.

Plenaria del Encuentro en La Puntana, Pilcomayo, "N'ochufwenyaj ta n'awatlä – la Educación que queremos" (2011).



Consejo Wichi Lhämtes lan'äyij ta tälhche

1998 Nekchähtetso olhamelh olhayahutpejwek wet och'ahulhamehen. Elhpej yäme laticunhayaj ta itiyej häp n'otshänhäy ta yiwete lhalhayhi ta n'olesayen. Häpe t'at n'otshänhäy ta wichi iwo p'ante huseya'pe häp lhalhämtes latshänhäy ta ihi p'ante Morillo. Wet häte lawhäytso iwo tesa häp **Wichi Laka Comisión** ta iwoye lachumet.

1999 Ochufwanej wichi lan'äyij yämthilak yakalhi ta yenlhi n'olesaynhay ta ihi lhalhayhi ihihte Morillo.

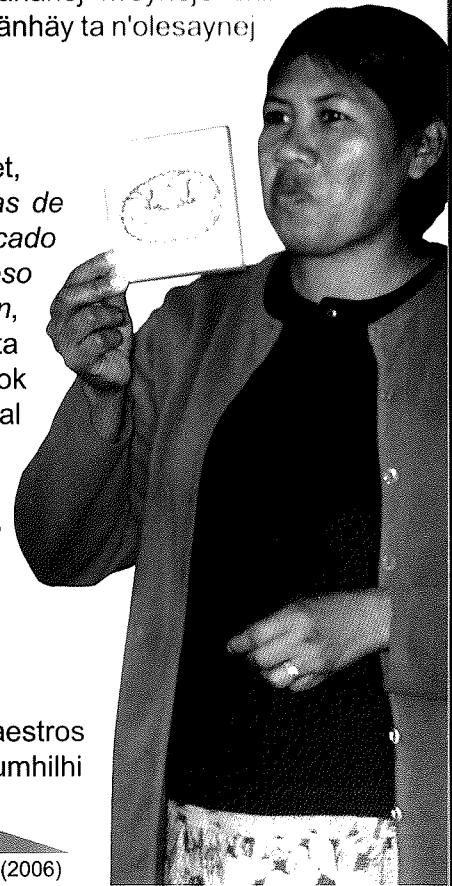
2000 Olhamelh ihihte Morillo ta ochufwanej n'aiyhäj lan'äyij yämlak lhamelh yahanej iwoyneje chik ichufwanej iyhäj hap n'otshänhäy ta n'olesaynej lhalhämtes.

Nekchätso inuphä p'ante n'olesayneкта ahätäy lhämet, ta lhey p'ante *Las Palabras de la Gente. Alfabeto unificado para wichi lhämtes: proceso de consulta y participación*, tälhe n'ochufwanyajw'et ta ihi Salta ta lhey UNSa, wok n'oyok Universidad Nacional de Salta.

2002 Olhamelh oyenlhihte taller, ihihte Morillo. Ochufwanej n'aiyhäj lan'äyij chi lhayen lawosa lhalhämtes ta n'olesayen.

2003 N'aiyhäj ta lhayene häp maestros auxiliares bilingües ta tachumhilhi

Curso del Alfabeto Wichi en Tartagal (2006)



Plenaria del Encuentro en La Antana, Pilcomayo, "N'ochufwenyaj ta 'awatlä – la Educación que queremos" (2011).



2004 ▶ Visitas y reuniones sobre la temática de la lengua en tres zonas de Formosa;

Talleres de alfabetización en wichí en el Pilcomayo, Tartagal y Morillo;

Encuentro en Morillo para estudiar los avances en el uso del alfabeto wichí.

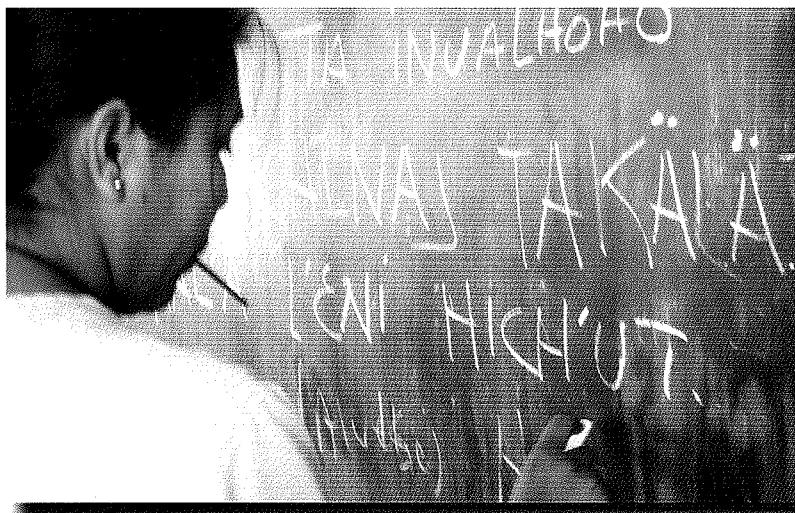
2005 ▶ Taller en la comunidad de Carboncito “Escribamos nuestra lengua”;

Encuentro en Morillo para revisar los objetivos y funciones de **Wichi Laka Comisión**. Se cambia el nombre a **Comisión Wichi Lhämtes**.

2006 ▶ Se publica la serie *N'olhamelh*, cinco libritos de lectura inicial en wichí para niños;

Cursos de alfabetización en wichí en el Pilcomayo y Tartagal.

2008 ▶ Encuentro en Morillo y elaboración de una propuesta de trabajo para el año 2009 que se presenta al INAI (Instituto Nacional de Asuntos Indígenas), pero aún sin respuesta.



Aprendiendo el alfabeto wichí – estudiante wichí del Colegio Terciario, en Santa Victoria Este (2010)

escuela ta ihi Santa María (Pilcomayo), lhamelh yelhte p'ante ta ichufwanej nä'tshes häp n'otshänhäy ta n'olesaynej lhalhämtes.

2004 Olhamelh ot'isiyakayehte n'aiyhäj ta law'et Formosa. Ichehte tres lhipey ta olhamelh otiyäje wet häpe t'at häp lhalhayhi ta olhamelh oyämejhihte.

Olhamelh oyenlhihte talleres ta ochufwanej n'aiyhäj häp n'otshänhäy ta lawuk lhalhayhi. Olhamelh ochufwenyajna ihihte tewok lhip (Pilcomayo), elh ihihte Tartagal wet häte ihihte Morillo.

Olhamelh oyachäjohte ta otiyäjo Morillo wet olhayahutwek ta otetshan olhamelh on'äyij ta otälhche ta ochufwanej n'aiyhäj lan'äyij yämlak yahanej iwoyneje chik ilesayen lhalhämtes.

2005 Olhamelh otiyejte och'otyaj n'aelh ta ihi honhat ta lhey Carboncito ta yenlhi taller ta lhey p'ante "N'alesayen hop lhalhomtes".

Olhamelh otiyäjo Morillo wet oyämejhi **Wichi Laka Comisión**. Otetshan lachumet lhäy'e lan'äyij ta is chik itsupiye. Owohte elha lhey häp Comisión wet nech'e häpe **Comisión Wichi Lhämtes**.

2006 Inuphä n'olesaynhay ta lhey "N'olhamelh", ihi ta cinco lahisas. Wet häpe n'ochufwanyaj ta tiyäje häp nä'tshes ta nitänhäya yämlak itetshan wet yahyen lhalhämtes ta n'olesayen.

Häte olhamelh oyenwethä p'ante cursos ta ochufwanej häp n'otshänhäy ta lawuk lhalhayhi. Curso elh olhamelh oyenhopwethä n'aiyhäj ta tewok lheley (Pilcomayo), wet elh ihihte Tartagal.

2008 Olhamelh olhayahuttewek ta oihi Morillo. Owaklhathen lachumtes ta iwatläk Comisión iwohiyela ifwalas ta tatay alhoho (nekchä ta 2009). Wet olhamelh

2009 Reunión de la Comisión en Morillo: se decide adoptar el nombre **Consejo Wichi Lhämtes** y se nombra una comisión para elaborar un estatuto y gestionar la personería jurídica como asociación civil.

2010 Taller sobre alfabeto wichí en Misión Chaqueña

2011 Encuentro en La Puntana (Pilcomayo) “N’ochufwenyaj ta n’awatlä – la Educación que queremos” y elaboración posterior de un documento sobre educación y lengua wichí;

Varias reuniones para revisar y acordar el texto del estatuto del **Consejo Wichi Lhämtes**.

Cómo se organiza el Consejo Wichi Lhämtes

Se calcula que en Argentina hay aproximadamente 50.000 wichí hablantes, con varios dialectos. El **Consejo Wichi Lhämtes** valoriza las diferencias dialectales de la lengua wichí y, por lo tanto, se organiza en torno a once zonas o grupos de comunidades - según las



Niños wichí mirando libritos de la serie *N’olhamelh*.

onech'ethayajtso otihi papel, wet n'olesaynektso olhamelh ohänehte häp INAI, mat taje ifwalasna ta kamaj ihichet'a lhamelh lhämet chi nichulh n'ohohen.

2009 ▶ Olhamelh oyäpnhohte Morillo ta olhayahutwek. Olhamelh otichunhayajay w'awulhtehchä ta oyok is chik Comisión lhey hap **Consejo Wichi Lhämtes**. Wet lawhäytso olhamelh oyenlhi elh comisión lhäsaj häpkhilak yenlhi häp estatuto wet t'uke lan'äyij yämlak yakatej häp Consejo laka personería jurídica. Häpkhilak **Consejo** nech'e häpe t'at mak ta ahätäy lhayis yok asociación civil.

2010 ▶ Olhamelh otiyäjohte Misión Chaqueña wet oyenlhi taller ta ochufwanej n'otshänhäy ta n'olesaynej wichi lhämtes.

2011 ▶ Nekchänajtso olhamelh otiyäjo La Puntana (Pilcomayo) yämlak n'aiyhäj yäme n'ochufwenyay ta iwatlä. Tälhe täjtso olhamelh oyenlhi n'olesaynek ta yäme häp lhalhayhi ta is chik n'ochufwenyay ta isej. Olhamelh olesaynektso lhey N'ochufwenyay ta n'awatlä – la Educación que queremos.

Wet oyachäjopej olhamelh olhayahutpejwek ta otetshan **Consejo Wichi Lhämtes** laka estatuto.

Atsi ta häpe lawos häp Consejo Wichi Lhämtes?

Nitäk n'amelh ta n'ehi honhatna ta n'oyok Argentina ta kamaj n'awoye lhalhämtes ta w'enhachelhamej lhimpajpej. Chik n'olhokon n'amelh ta n'op'ajtitwek, n'oyäme ta n'afwit p'iya 50.000 wichi. Olhamelh ta oih **Consejo Wichi Lhämtes** owo lahaya nilhokej wichi lhämtes ta w'enhahiche, wet yämlak owoye ochumet olhamelh otatho ta lhaka honhat lhipey ihi ta once ta lawuhuy lhämtes w'enhapejlhamej lhimpaj. Olhamelh onityene chik iche iyhäj ta ihi **Consejo Wichi Lhämtes** ta tälhe nilhokej lhipeytso, häp provincias ta n'oyok Chaco, Formosa wet Salta.

os wichi mirando
itos de la serie
olhamelh.

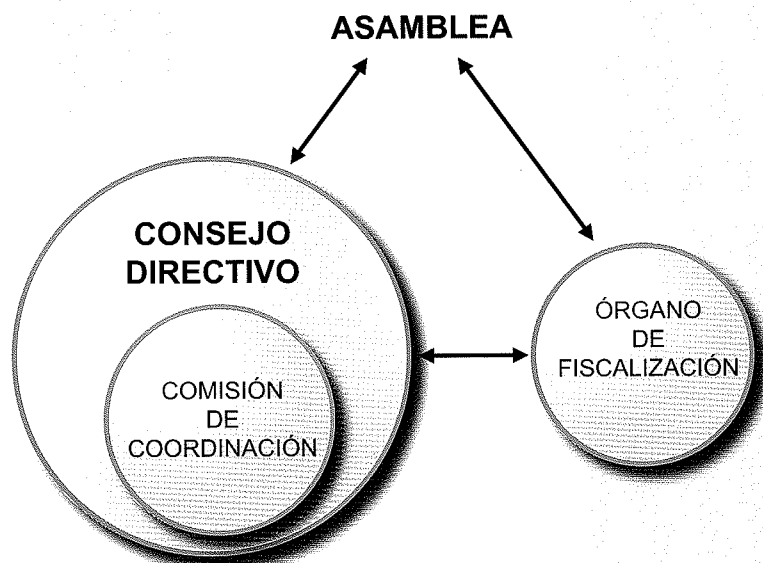
variaciones regionales del idioma - de las tres provincias de Chaco, Formosa y Salta. Se busca que haya participantes de cada zona.

La **Asamblea** es la máxima autoridad y está compuesta por todos los miembros de nuestra organización. La Asamblea decide las líneas generales de trabajo de la organización.

El **Consejo Directivo** está compuesto por veintidos titulares y veintidos suplentes, siendo propuestos dos titulares y dos suplentes de cada una de las zonas dialectales. Son aprobados por la Asamblea y sus funciones incluyen las de decidir los programas de trabajo de la organización, elegir los miembros de la Comisión de Coordinación y ver que la misma cumpla su trabajo.

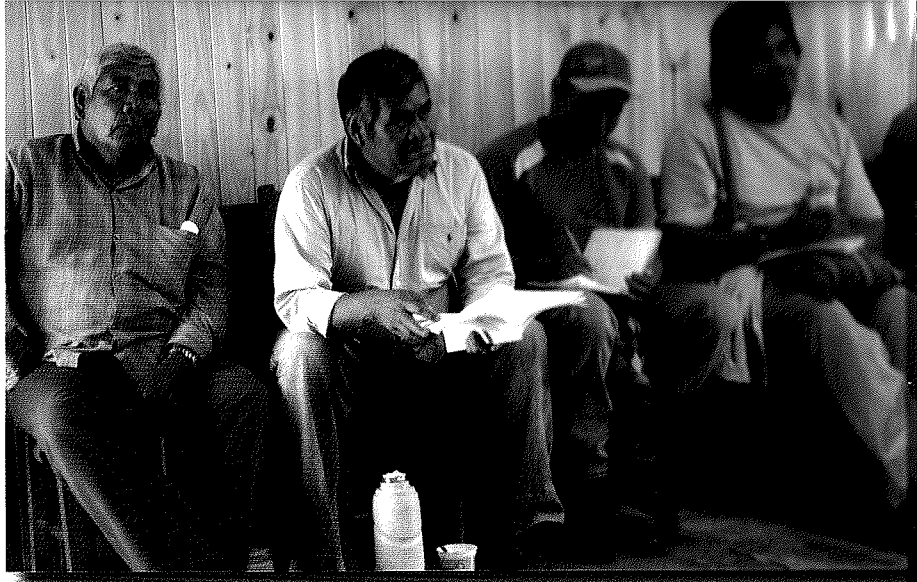
La **Comisión de Coordinación** está compuesta por seis miembros elegidos de entre los miembros del Consejo Directivo. Su función es, sobre todo, la de poner en práctica las decisiones de la Asamblea y del Consejo Directivo.

El **Órgano de Fiscalización** está compuesto por un titular y un suplente elegidos por la Asamblea y su función es la de asegurar que el Consejo Directivo y la Comisión de Coordinación cumplan bien sus respectivos trabajos.



Mähnejtso lakey häp **Consejo Wichi Lhämtes**
ta y'akanchehchä lachumtes.

Miembros del
Consejo Wichi Lhämtes
en reunión en Morillo



Mak ta n'oyok **Asamblea** häp ta niyatej häp Consejo Wichi Lhämtes lachumet wet w'awulhe imälhewek iyhäj ta ihi. Asamblea lan'ohyaj ihi tsi itsupyene imayhay ta lhamenya ta is chik Consejo Wichi Lhämtes tujlhache ta itetshan.

Mak ta n'oyok **Consejo Directivo** häp ta ichufwi häp Asamblea. N'aiyhäj ta ihi häp Consejo Directivo w'awulhe cuarenta y cuatro (44), iyhäj ta lhamenya häpe veinte y dos (22) lhäy'e lach'otfwas häte veinte y dos (22). Lhamelhna tälhe t'at honhat lhipey ta ihi once (11) ta pajche n'okalelhätchä, dos pej ta lhamenya wet dos pej lach'otfwas ta tälhe honhat lhip iwehyalhepej. Mat häte lhamelhna iwatläk Asamblea iwo lan'äyija. Lhamelh lachumet ta ikalelhätchä nilhokej lachumtes ta is chik Consejo Wichi Lhämtes iwoye. Elh lachumet ta itsupyene häp iyhäj ta ihihla Comisión de Coordinación wet häte ta itetshan wichina chik lhamelhna iwoye lachumet.

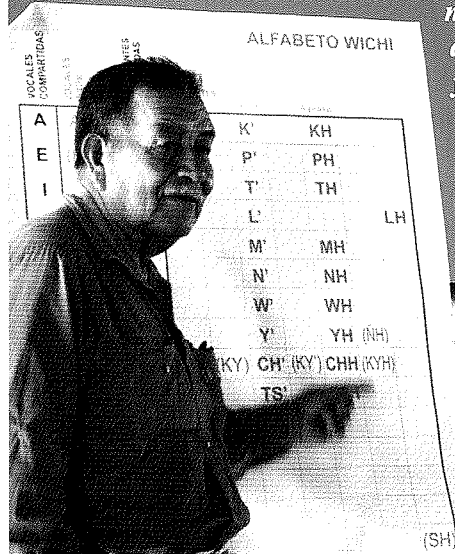
Mak ta n'oyok **Comisión de Coordinación** iyhäj ta ihi häpe seis (6), ta n'otsupyene iyhäjna tälho t'at häp iyhäj ta pajche ihi häp Consejo Directivo. N'aiyhäjna ta seis lhamelh yikchufwi n'ochumtes ta Asamblea lhayis lhäy'e häp Consejo Directivo lhayis pajche ikalelhätchä.

Wet iche iyhäj lawos ta n'oyok **Organo de Fiscalización** ta nitäkfwas, elh ta lhamya wet lach'otfwa ta ichufwi. N'aiyhäjna häpe t'at häp Asamblea lhayis ta itsupyene lhamelh. Wet mak ta lhamelh yenlachumeta häpe t'at ta itetshan chik ische alho lachumtes häp Consejo Directivo lhayis lhäy'e häp Comisión de Coordinación.

Lo que queremos hacer en los próximos años:

- ▶ Difundir el trabajo del **Consejo Wichi Lhämtes** en todas las zonas dialectales de las tres provincias de Chaco, Formosa y Salta, mediante visitas, reuniones y cartillas.
- ▶ Realizar talleres en diferentes zonas para difundir los derechos a la lengua y promover conocimientos sobre el alfabeto wichí, la alfabetización y la importancia de la oralidad.
- ▶ Obtener la personería jurídica del **Consejo Wichi Lhämtes** y elegir nuestras autoridades. Se planifica una asamblea constitutiva con amplia convocatoria para el año 2013.
- ▶ Gestionar el apoyo financiero para ampliar y consolidar el trabajo.
- ▶ Grabar, filmar, elaborar y difundir materiales (orales, escritos y audiovisuales) en lengua wichí.

A todas las autoridades pertinentes (de la Provincia y la Nación): Pedimos que se tomen las medidas necesarias, urgentes y debidamente consultadas y consensuadas para que siga viva la lengua wichí y se efectivice nuestro derecho a una identidad propia.



ALFABETO WICHI	
A	K' KH
E	P' PH
I	T' TH
	L' LH
	M' MH
	N' NH
	W' WH
	Y' YH (NH)
(KY)	CH' (KY) CHH (KYH)
	TS'

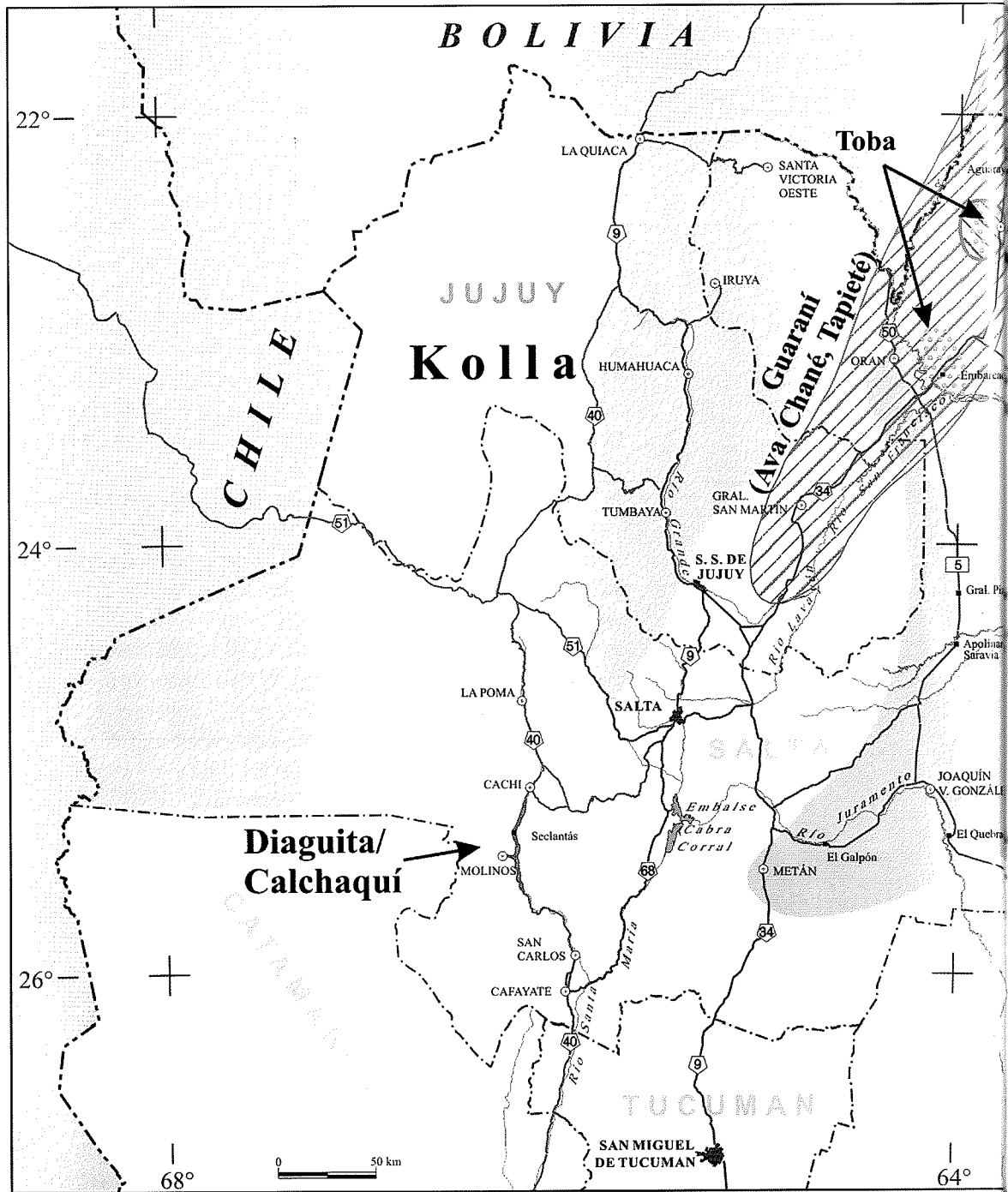
(SH)

Curso del Alfabeto Wichí en Misión Chaqueña (2010)

Olhamelh on'äyij ta ot'uhlak onukwe ifwalas ta tatache alhoho:

- ▶ N'aiyhäj ta toswek law'etes, ta mänhej iyhäj ta law'etes ihi Provincias Chaco, Formosa, wet Salta, is chi lhamelh nitäfweldej häp **Consejo Wichi Lhämtes** lachumet. Häp ta tamenej ta is chik olhamelh oyenwethä mak ta ahätäy yok cartillas, wet nech'e iwoye chik otatehen n'aiyhäj. Häte is chik olhamelh ohoye n'aiyhäj law'etes, ohutpejwek wichi wet oyämejlhi lhalhayhi.
- ▶ Lhäy'e ta is chik oyenwethä hap talleres ta ihiche n'aiyhäj law'etes ta toswek, ofwenhomche wichi mak ta häpe häp leyes ta yäme n'olhayhilh ta is chik n'ot'uye. Wet ochufwanhiyeja häp n'otshänhäy ta yiwete lhalhämtes ta n'olesayen, wet häte onityenhiyela wichi chik nileyayej lhalhämtes ta iwoye, tsi laha ihi.
- ▶ Is chik n'at'uke lan'äyij chik **Consejo Wichi Lhämtes** yakalhi häp laka personería jurídica. Nekchä ta tatay alhoho, 2013, is chik n'enlhi häp asamblea ta wuj yämlak n'akalelhätchä häp **Consejo Wichi Lhämtes** wet n'atsupyene lawos.
- ▶ Is chik n'at'uke lan'äyij chik n'akatej n'och'otyaj yämlak yik t'at lachumet häp **Consejo Wichi Lhämtes**.
- ▶ Is chik n'alakhajyen'pe lhalhämtes, ta iwatläk n'at'aytho n'olesaynhay wet n'anuhatphä. Häte iwatlä chik n'alanhi n'aiyhäj lapakas ta yämwethä, lhäy'e lapeyakas. Tamenhiyajak tumchettso lhalhämtes.

Häp täjna olhamelh olhämet ta othate niyatey ta ihi lan'ohyajay, tejchik iyhäj ta ihiche Provincias wok ihi Nación: Olhamelh ot'alhe chik amelh lat'uke lan'äyij yämlak t'ayhit'ahchä lakhajyhayaj olhamelh olhayhi ta ohäpehen wichi. Is chik n'omatitche olhamelh oka derecho ta yäme ta iwohiyet'a chik n'on'äyey n'ohohen olhamelh olhayhi, wok otichunhayaj, wok ochumyajay ta ohäpehen wichi. Ta amelh lat'uke lan'äyij yämlak iche mak ta tälhe olhamelh olhämetna, is chik iläfwel mak ta lawoye. Wet mak chik häpe chik n'ot'uhlak n'oti n'oyejen, is chik t'ichun ta n'oy'ätshan n'oyejen olhamelh otichunhayaj. Wet häte is chik n'och'ahu n'oyehen ta oyäme chik olhamelh ohuminche wok kha.



Mapa: Enrique López

Artículo 3°

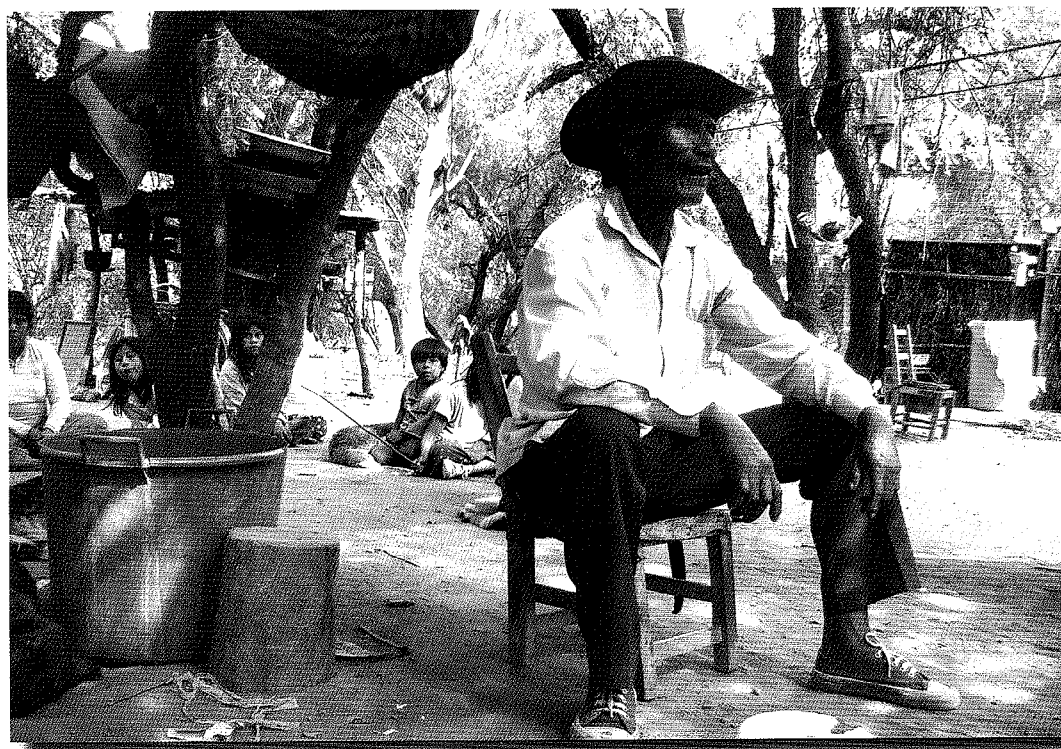
Los fines de la Asociación serán el reconocimiento, afirmación y promoción de la lengua wichí en forma oral y escrita en todos los ámbitos que afecten al pueblo wichí y/o cualquiera de sus miembros: educación, salud, justicia, seguridad, acción social, expresiones artísticas, etc.

Artículo 4°

Con la finalidad de promover la lengua wichí se establecen los siguientes objetivos específicos de la Asociación:

- a) La promoción del estudio de la lengua wichí por parte de miembros del pueblo wichí;

Anciano wichí
contando
historias de su
pueblo.



Lhip 3

N'onityene chik niyatey lhäy'e nilhokej wichi wet ahätäy ta ihi Argentina iwo lahaya wichi lhayhi, ikhajiene wichi häpkhilak tujlhache ta iwoye lhayhi wet yik t'at ta lakhajyhayaj ihi. Iwatläk n'owo lahaya lhalhayhi ta n'awoye wet häte n'olesaynhay. Is chik n'owolahaya wichi lhämtes lawhäy chik häpe ta iche mayhay ta y'aje wichi elh chik häpe - tejche n'oyäme häp n'ochufwenyaj, kachawos lachumet, kuyku lhayis lhäy'e n'okalelhthayaj wos lachumtes, iyhäj niyat lakawos lachumet ta itiyey wichi lach'otyaj chik häpe, wet wichi lhenhay chik häpe.

Lhip 4

Yämlak yakalhi ta yämejlhi wet ikhajiene wichi lhayhi Asociación iwoye mayhayna:

- a) Iwatläk wichi t'at ta lhaichufwanej nilhokej mayhay ta ihi n'amelh lhalhayhi;
- b) N'onityenej niyatey lhäy'e nilhokej wichi wet ahätäy ta ihi Argentina chik iwo lahaya wichi lhayhi wet is chik n'ochumyenlhi ta ihi nilhokej lhipey ta y'aje wichi;
- c) N'okhajiene häpkhilak wichi lhamelh t'at ta iwo lahaya lhayhi ta n'owoye wet häte n'olesayen;
- d) Ichumyenlhi wet ichufwanej iyhäj häp n'otshänhäy p'ante wichi lhamelh t'at ta iwo huseya'pe ta ihi p'ante Morillo, Salta, häp nekchä ta 1998;
- e) Tach'otiyela wichi yämlak lhayahutwek chik yämejwethä wet tisejlhamhiche mak ta t'uhläk iwoyeje lhamelh lhayhi;
- f) Iwatläk ifwenho nilhokej wichi wet ahätäy ta wichi lhayhi laha ihi tsi häp ta ikalelhät ta häpehen wichi wet häte lhayhi häpe t'at lhip Argentina lakäywet;
- g) Tach'otiyela wichi chik lhamelh lhaichufwanej mayhay ta ikhajiene lhayhi;
- h) Yenlhi wet inuhatphä n'olesaynhay ta wichi lhayhi;
- i) Tach'otiyela wet itetshanhila iyhäj wichi lachumtes ta

Anciano wichi
contando
historias de su
pueblo.



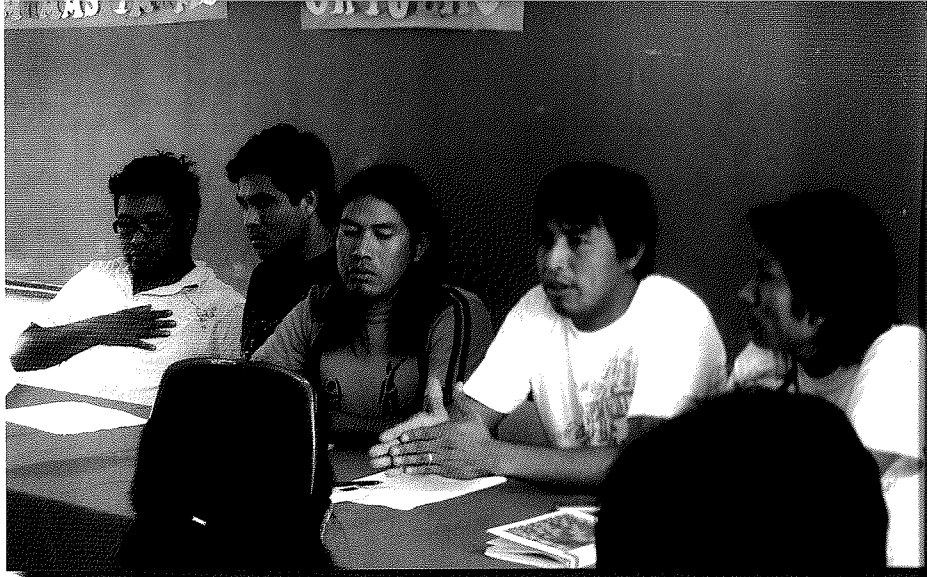
- b) El reconocimiento oficial de la lengua wichí y su uso en todos los ámbitos que afecten al pueblo wichí;
- c) La autovalorización de la lengua wichí en sus formas orales y escritas;
- d) El uso y promoción del alfabeto acordado por delegados wichí en Morillo, Salta, en el año 1998;
- e) La promoción de espacios de consulta y participación del pueblo wichí para la toma de decisiones sobre cuestiones referentes a su lengua;
- f) La difusión en toda la sociedad de la importancia de la lengua wichí para la identidad de su pueblo y como parte del patrimonio cultural de Argentina;
- g) La formación y capacitación de miembros del pueblo wichí en todo lo que tienda a la afirmación de la lengua wichí;
- h) La elaboración y difusión de materiales en lengua wichí;
- i) El asesoramiento para la elaboración de materiales en lengua wichí y la certificación de los mismos;
- j) La articulación con los weenhayek de Bolivia en lo referente a los fines de la Asociación.

Artículo 5°

Se afirman los siguientes principios para orientar todo el quehacer de la Asociación:

- a) Todos tienen el derecho a expresarse en su lengua materna en privado y en público y a desarrollar todas sus actividades mediante su propia lengua;
- b) La lengua es de todo el pueblo wichí, no es patrimonio de algunos con la exclusión de otros;
- c) En las actividades de afirmación y promoción de la lengua se debe tener en cuenta los aportes de todos y todas, ancianos y ancianas, niños y niñas, jóvenes, adultos mujeres y varones;
- d) La lengua es parte de cada wichí, así como también de todo el pueblo wichí; es expresión de su identidad colectiva y de su manera distinta de percibir y de describir la realidad. Su lengua es el medio privilegiado por el que el pueblo wichí y sus miembros expresan su humanidad y lo que le da sentido a su vida. Por lo tanto, debe gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas sus dimensiones;

Panel de estudiantes universitarios wichi en el Encuentro en La Puntana, Pilcomayo, "N'ochufwenyaj ta n'awatlä – la Educación que queremos" (2011).



yenlhi n'olesaynhay ta wichi lhayhi wet chik is alho ho häp Consejo Wichi Lhämtes itihla'pe latetnek;

- j) Häte Consejo na tisejihla häp mayhay ta lhamelh iwattlak iwoye häp weenhayek ta ihi Bolivia.

Lhip 5

Häp tähesna Asociación Iatichunhayaj ta lhamya yämlak hi'isyen alho ho lachumtes:

- a) Nilhokej wichi t'uhawetej wet lan'äyij ihi chik iwoye lhayhi ta ihi law'et wet lhip chik häpe wet häte ta yenlhi nilhokej lachumtes ta isej t'at lhayhi;
- b) Wichi lhayhi lawuk nilhokej wichi, lawukhit'a iyhäjfwas wichi wet y'ajiyet'a iyhäj;
- c) Chik yenlhi lachumtes ta ikhajyen wichi lhayhi wet ta ichufwanej iyhäj is chik n'och'ahuye nilhokej wichi hin'olh wet atsinhay, hin'olh ta thänhäy wet atsinhay ta thänhäy, nä'tshes ta hin'olh wet atsinhay, manses lhäy'e lhutshay;
- d) Wichi lhayhi lawuk t'at wichi elh iwehyalhepej, häte lawuk nilhokej wichi; häp ta hin'älit ta häpehen t'at wichi wet häte hin'älit Iatichunhayajay wet ta yäme imayhay ta iche. Wichi lhayhi häp ta isej ta hin'älit nilhokej wichi mak ta häpehen wet mak ta laha ihi. Häp ta tamenej ta t'uhawetej chik n'okhajyen häp wichi lhayhi wet n'owo lan'äyija chik n'olhaichufwanej;
- e) Iche wujpe wichi lhämtes ta w'enhachelhamej ta ihi

- e) La lengua wichí tiene muchas variantes dialectales, las que se deben respetar y afirmar como manifestación de la riqueza y diversidad lingüística;
- f) La lengua es primordialmente oral y el trabajo de promover la escritura wichí no debe hacerse en desmedro de la oralidad.

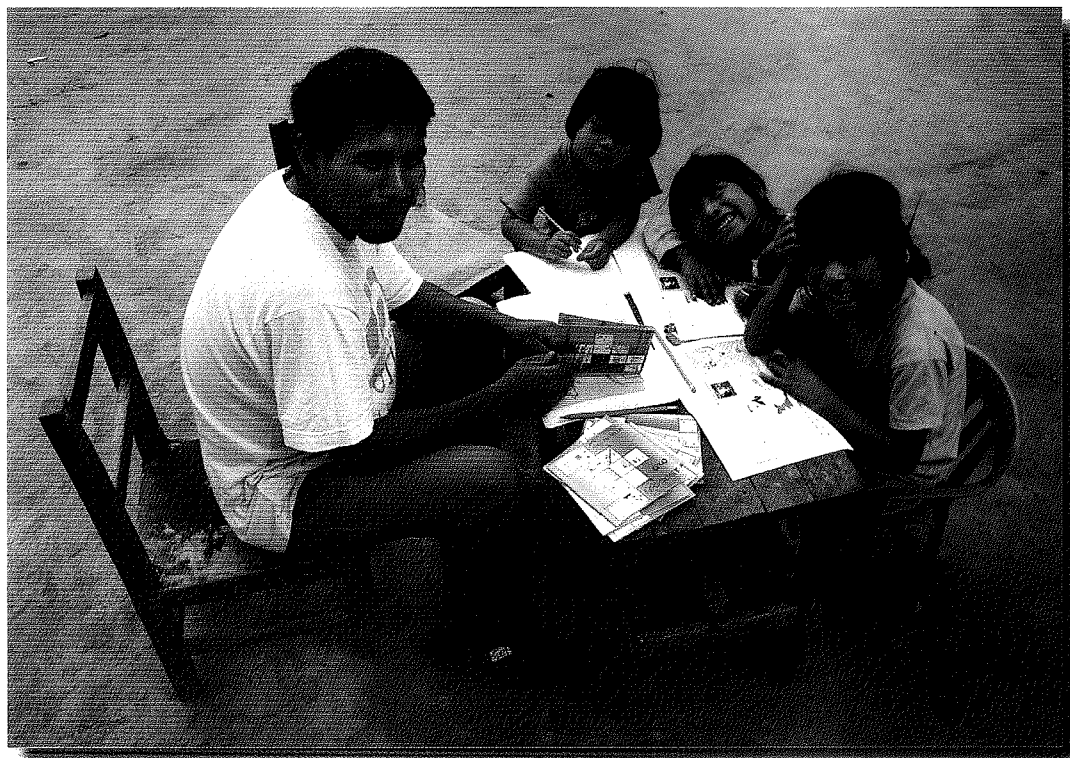


Encuentro del
Consejo Wichi
Lhämtes en
Morillo (2011).

- wichi lhayhi, häp ta is chik n'owo lahaya wet n'okhajyen elh iwehyalhepej tsi häp ta ikalelhät ta wichi lhayhi wet lhämtes ta w'enhachelhamej laha ichiche;
- f) Wichi lhayhi tälhetsi ta ts'ilak ta n'owoye wet n'ochumtes ta ichufwanej wichi n'otshänhäy iwohiyet'a chik iwit'äyen n'olhämtes ta n'owoye.



Encuentro del Consejo Wichi Lhämtes en Morillo (2011).



Enseñando con los libritos de la serie *N'olhamelh*.



Häp täjna olhamelh olhämet ta othate niyatey ta ihi lan'ohyajay, teychik iyhäj ta ihiche Provincias wok ihi Nación: Olhamelh ot'alhe chik amelh lat'uke lan'äyij yämlak t'ayhit'ahchä lakhajyhayaj olhamelh olhayhi ta ohäpehen wichi. Is chik n'omatitche olhamelh oka derecho ta yäme ta iwohiyet'a chik n'on'äyej n'ohohen olhamelh olhayhi, wok otichunhayaj, wok ochumyajay ta ohäpehen wichi. Ta amelh lat'uke lan'äyij yämlak iche mak ta tälhe olhamelh olhämetna, is chik iläfwel mak ta lawoye. Wet mak chik häpe chik n'ot'uhläk n'oti n'oyejen, is chik t'ichun ta n'oy'ätshan n'oyejen olhamelh otichunhayaj. Wet häte is chik n'och'ahu n'oyehen ta oyäme chik olhamelh ohuminche wok kha.